



綴前詞動文俄

B. B. 維諾格拉多夫著
史默·林逸合譯



五十年代出版社

俄文動詞前綴

蘇聯科學院語言學研究所編

中國人民大學俄國語言系譯

商務印書館出版

俄語動詞前綴

B. B. 維諾格拉多夫 著
史默·林逸 合譯

五十年代出版社

1954



В. В. Виноградов
ГЛАГОЛЬНЫЕ ПРИСТАВКИ
АПН
(蘇聯科學院 1953 年版)

俄 文 動 詞 前 綴

書號:311 語文 115 50 千字 32 開 74 定價頁

著 者 B. B. 維諾格拉多夫
譯 者 史 默 · 林 逸
出版兼
發行者 五十年代出版社

北京和平門內北新華街六號
上海南京西路一一七〇號

印刷者 大眾文化印刷廠

(上海市書刊出版業營業許可證出字零陸肆號)

一九五四年四月上海初版

一九五四年四月上海第一次印刷

1—6000

前 言

俄語中廣泛利用前綴來構成同族詞，尤其是構成同族動詞。

動詞前綴是俄語學習中很重要的部分，不論在閱讀或寫作中，遇到它的機會總是非常多的。掌握了動詞前綴的基本意義能夠幫助我們正確地了解原文，也能夠幫助我們正確地造句。

帶前綴的動詞既然使用得相當廣泛，而前綴的意義又非常豐富，這也使學習俄語的同志們感到困難。我們時常遇到類似的一些問題：『一個前綴究竟可以表示多少種意義呢？』『一個動詞加上了這個或那個前綴以後有些什麼區別呢？』『怎樣才能掌握動詞前綴呢？』

爲了幫助同志們解決這些困難，我們從 В. В. 維諾格拉多夫院士編著的『俄語語法』(Грамматика русского языка) 中譯出了這本小冊子『動詞前綴的基本意義』(Основные значения глагольных приставок)。

在這本小冊子裏一共介紹了二十九個動詞前綴。其中二十個：в- (во-), вз- (взо-, вс-), вы-, до-, за-, из- (изо-, ис-), на-, над- (надо-), о- (об-, обо-), от- (ото-), пере-, по-, под- (подо-), при-, про-, раз- (разо-, рас-), с- (со-), у- 再加上兩個複合前綴 недо- 和 обез- (обес-) 是生產型的前綴 (продуктивные приставки 用這些前綴可以構成派生動詞的)；四個：воз- (возо-, вос-), пре-, пред- (предо-) 和 низ- (низо-, нис-) 不生產型的前綴 (непродуктивные приставки 它們是很古的，現在已經不能再用它們來構成新的派生動詞了)；和五個：де- (дез-), дис-, ре-, экс-, ин- 外來的前綴。

本書全面、詳盡地分析了每一個動詞前綴的涵義，就以前綴 за- 爲例吧，這兒列舉了它的九種意義，每一種意義都首先在理論上加以闡述，然後再以具體的詞例和用例說明。

運用對比是外語學習中的主要方法。這兒，維諾格拉多夫院士充分地進行了這一工作，列舉了各個同義、反義的前綴，幫助我們搞清楚某

些前綴涵義上及使用上細緻的區別。例如：前綴 за- 和前綴 по- 都具有動作開始的意義，但前綴 по- 一般與表示運動的定態動詞連結（如：итти — пойти）；前綴 за- 則能與表示運動的不定態動詞連結（如：ходить — заходить），以及與其他動詞連結（如：петь — запеть, кричать — закричать）。

不帶前綴的動詞加上前綴以後往往改變統馭關係（управление），如果我們不加注意的話，就容易發生錯誤。在這一問題上，本書也及時指出了，如有些不及物動詞加上前綴後變為及物動詞，試比較：бегать по городу — избегать весь город。

某些前綴在意義上與前置詞相同，在使用的時候，它們也是相互對應的。對這一問題，本書詳細地給我們指出了：動詞加上了那些前綴以後要求與那一個前置詞連用。例如：

前綴 в- — 前置詞 во (что)

前綴 вз- — 前置詞 на (что)

前綴 вы- — 前置詞 из (чего)

前綴 до- — 前置詞 до (чего) 等等。

理解了動詞前綴的意義，它與同義前綴的區別，明確了帶前綴動詞的統馭關係和它與前置詞的對應關係，就有可能幫助我們正確地掌握動詞前綴。

譯者 1954 於上海

內 容 提 要

本書從一九五三年蘇聯維諾格拉多夫院士所著『俄語語法』中譯出，詳盡地分析了各動詞前綴的涵義，用具體明晰的例子說明同義、反義前綴的細緻區別，動詞前綴與前置詞的對應關係等等，為我們研究動詞前綴提供很多必要的寶貴材料。

目 錄

概 論.....	一
1. 前綴 в- (во-)	二
2. 前綴 вз- (взо-, вс-)	三
3. 前綴 воз- (возо-, вос-)	四
4. 前綴 вы-	五
5. 前綴 до-	八
6. 前綴 за-	九
7. 前綴 из- (изо- ис-)	一三
8. 前綴 на-	一五
9. 前綴 над- (надо-)	一九
10. 前綴 недо-	二〇
11. 前綴 низ- (низо-, нис-)	二一
12. 前綴 о- (об-, обо-)	二二
13. 前綴 обез- (обес-)	二八
14. 前綴 от- (ото-)	二九
15. 前綴 пере-	三一
16. 前綴 пре-	三四
17. 前綴 при-	三四
18. 前綴 по-	三八
19. 前綴 под- (подо-)	四一
20. 前綴 пред- (предо-)	四三
21. 前綴 про-	四四
22. 前綴 раз- (рас-, разо-)	四七
23. 前綴 с- (со-)	五〇
24. 前綴 у-	五三
25. 前綴 де- (дез-), дис-, ре-, экс-, ин-	五五

動詞前綴的基本意義

不帶前綴的未完成體動詞加上前綴以後，可以表示兩種意義：

第一，在某種程度上改變本身的詞彙意義，在語法上也變為完成體，如：

писать 寫(未完) —— вписать 寫上，載入(完)
записать 記錄，登記(完)
подписать 簽名(完)；

第二，僅僅在語法上變為完成體，而本身的詞義並不發生變化，如：

красить 油漆，染(未完) —— покрасить 漆上，染成(完)
писать 寫(未完) —— написать 寫完(完)

【註】只有某些表示運動的動詞，加了前綴，並不發生體的變化，如：

летать 飛(未完) —— перелетать 飛越，移飛(未完)
носить 攜帶(未完) —— переносить 搬運(未完)
ходить 走(未完) —— приходиться 走來(未完)。

本篇主要研究各個動詞前綴與動詞連結時所能表示的各種涵義和細微的特徵，以及個別前綴對體的影響；至於體的構成中前綴的作用，帶前綴動詞的體的關係等一般理論，就不在這裏講述了。

【註】雖然由同一詞根所構成，但現代俄語中不帶前綴不能使用的動詞，只有把它們在意義上進行對比時，前綴的存在才顯示出來，如：

привыкнуть 養成...習慣 —— отвыкнуть 拋棄...習慣
обуть 穿鞋 —— разуть 脫鞋；

如果沒有這些對應的詞，前綴就很難分辨了，如：производить (生產)，отвечать (回答)，скучать (想念)等等。

1. 前綴 в-

前綴 в- (во-) 的意義與前置詞 в (во) 相同。前置詞 в (во) 在現代標準俄語中可以與名詞第四格和第六格連用。它與第四格連用時，表示向某物內部的運動方向，與第六格連用時，則表示存在或安放在某物內部。例如，我們說：

вложить в ящик 放入箱子，但是說：

лежать в ящике (放)在箱子裏。

在某些表示動作，同時又指出運動方向的動詞中(尤其是表示運動的動詞)，前綴 в- (во-) 保存了這一基本意義，如：

вбежать 跑入 влететь 飛入

входить 走入 вделать 鑲鑲

вмазать 填入 вставить 嵌入

【註】前綴 в- 的反義前綴爲 вы-。如：

входить 走入 — выходить 走出

ввозить 運進 — вывозить 運出

除掉極少數例外，幾乎所有帶前綴 в- (во-) 的動詞都與帶前置詞 в 的名詞第四格連用，不與帶其他前置詞的名詞連用；這是因爲前綴 в- 和帶有第四格名詞的前置詞 в 在意義上近似的緣故。例如：

включить в список 列入名單，

вложить в ящик 放入箱內，

вставить в рамку 嵌入框子。

只有很少幾個帶前綴 в- (во-) 的動詞表示向上的運動方向，因之，它不僅可以與前置詞 в，而且也可以與其他前置詞連用，如我們可以說：вбежать, вкатить, втащить в сарай, в дом (跑入、推入、拖入板棚、屋子)；也可以說：вбежать, вкатить, втащить на гору (跑上、推上、拖上山)。實際上，後者的意義已經與前綴 вз- 相接近了。

帶前綴 в- (во-) 的動詞中間，還有一小部分具有比較細微涵義的動詞。這部分動詞由前綴 в- 和後綴 -ся 共同組成，表示深入、專心於某一動作(或動作客體)的意義。例如：

вдуматься 沉思	вработаться 耽於工作
вслушаться 傾聽	всмотреться 凝視
вчитаться 耽於讀書,精讀	впиваться 耽於飲酒
въедаться 浸蝕,滲透	вживаться 漸熟,慣於

2. 前綴 в3- (в30-, вс-)

現代標準俄語中,沒有與前綴 в3- (в30-, вс-) 意義相同的前置詞。它的意義與副詞 вверх 近似。

前綴 в3- (в30-, вс-) 可以表示下列意義:

第一,表示向上的動作。例如:

взбежать 跑上 взвести (курóк) 扳上(槍機)

вздёрнуть — вздёргивать (плеча́ми) 聳(肩)

взлететь 飛起 взойти — всходить 上,登。

【註一】前綴 в- 時常用來表示前綴 в3- 的意義。我們時常用 взлез на дерево (爬上樹), вбежал на гору (跑上山) 等話來代替 взлéz на дерево, вбежал на гору。現代標準俄語中,在好些情況下,前綴 в- 都代替了前綴 в3-。十九世紀初葉,作家還時常用 взбегать, взлезать, всташить 等動詞,稍後,這類前綴就使用得比較少,漸漸讓位給 вбегать, влезать, втащить 等動詞了。

【註二】前綴 с- 表示相對的意義,如:

вбежать на гору 跑上山——сбежать с горы 跑下山

還有,不生產型的前綴 нис- 在意義上也與之相對,如:

всходить 走上,昇——нисходить 走下,降。

用來組成表示向上運動方向動詞的前綴 в3- 到現在為止仍是生產型的,但在意義上却有限制。這類動詞只在表示很具體的動作,強調向上運動方向時才用,如: взбегать (跑上), взлететь (飛上), всходить (走上)等。

第二,表現很強烈的動作的發生,如: взлюбить (這是一個古體詞和方言,在現代俄語中只用於否定: невзлюбить 厭惡),及:

взмолиться 哀懇 взреветь 咆哮

взыграть 雀躍 вскричать 遠叫

它的同義前綴 за- 也表示動作的發生和開始,但不含有強烈的意味,試比較:

Медведь взревёл. 熊大肆咆哮。

Медведь заревёл. 熊哮叫起來。

Он вскричал. 他大叫一聲。

Он закричал. 他叫喊起來。

第三,表示動作的完成和結果,時常還帶有根本或完全的涵義。

例如:

взбесить 使暴怒,使狂亂 взболтать 振動,搖幌

взборонить 耙掘,耙平 взбудоражить 騷擾,使不安

взволновать 激動,使興奮 вскипятить 煮沸,激昂

взмылить 塗肥皂 взрыхлить 使鬆軟

вспыхать 耕種,開墾 вспénить 使起泡沫

這是活躍的生產型。

3. 前綴 воз- (возо-, вос-)

前綴 воз- (возо-, вос-) 沒有在意義上與之相同的前置詞,與前綴 вз- 的區別在於它是不生產型的。帶有這一前綴的動詞一般都比較書卷氣,含有隆重的意味。這類動詞中有好些已經過時了,僅作為古體詞使用,如:

возрадоваться 喜悅 воссылать 呈獻

在好些動詞中,前綴 воз- (возо-, вос-) 已經不再區分出來了,如:

воскресать 復活,甦醒 восторгаться 喜不自勝

восхищаться 讚美,頌揚

在下列幾種情況下,前綴 воз- 可以很明顯地區分出來,它的意義為:

第一,表示向上的動作。例如:

ВОЗВОДИТЬ	提昇,增高	ВОЗНОСИТЬ	高舉,抬高
ВОССЫЛАТЬ	獻上	ВОСХОДИТЬ	走上,昇

【註】它的反義前綴爲 низ- 和 с-。

第二,表示動作的發生和開始(經常是表現得很強烈的動作)。

例如:

ВОЗГОРЕТЬСЯ	燃起,爆發	ВОЗЛИКОВАТЬ	狂喜,雀躍
ВОЗЛЮБИТЬ	鍾愛,寵愛	ВОЗМЕЧАТЬ	幻想,心願
ВОЗОМНИТЬ	自負,自滿	ВОЗРАДОВАТЬСЯ	喜悅
ВОСПЛАМЕНИТЬСЯ	燃燒,振奮	ВОСТРЕПЕТАТЬ	顫抖,顫慄

【註】同義的前綴 за- 也表示動作的開始,但不含有強烈的意味,如:

ВОЗГОРЕТЬСЯ 開始狂燃 —— ЗАГОРЕТЬСЯ 開始燃燒

第三,表示重新進行的動作。例如:

ВОЗОБНОВИТЬ (занятия) 復課

ВОССТАНОВИТЬ (разрушенное здание) 重建毀了的房舍

4. 前綴 вы-

現代標準俄語中,沒有與前綴 вы- 相對應的前置詞。它的意義很接近於前置詞 из; 前綴 вы- 與前置詞 из 在意義上的相同之處,甚至較前綴 из- 與前置詞 из 爲多。

前綴 вы- 可以表示下列意義:

第一,與表示運動的動詞詞幹連結,表示由內向外的運動方向。

例如:

выбежать	跑出	вывести	領出
выехать	乘(車)出	выйти	走出
вылезть	爬出	вынести	拿出
выползти	爬出	выпорхнуть	振翅飛出
выпрыгнуть	跳出	выскочить	躍出
вытащить	拖出	вытолкнуть	曳出

這些動詞都與帶前置詞的名詞第二格連用。例如:

ВЫнес из комнаты.	從房間裏拿出。
ВЫпорхнула из клетки.	(鳥)從籠中飛出。
ВЫпрыгнул из окна.	從窗戶裏跳出。
ВЫшел из дому.	從家裏出來。

【註一】表示運動的不定態動詞加前綴 **вы-** 作上述意義講時，仍爲未完成體動詞，如：

выношú (現在時), выносíл (過去時),
 буду выносíть (將來時);
 выходжú (現在時), выходíл (過去時),
 буду выходíть (將來時)。

【註二】前綴 **в-** 表示相對的意義，如：

вносíть в квартиру 帶入住宅 ——
 выносíть из квартиры 帶出住宅；
 вхóдит в комнату 走進房間 ——
 выхóдит из комнаты 走出房間。

這是活躍的生產型。

第二，表示除去、取消某物的一部分，或在某物中抽出另一物質（通常與表示體力運動的動詞詞幹連結）。例如：

выбíть	打碎	выглодать	齧耗，蝕壞
выгрызть	咬斷，咬穿	выдавить	榨出，擠出
выдернуть	拔出，拔下	выжать	擠出，割取
выесть	侵蝕	выковырять	剔出，剜出
выколоть	挖出，剗出	выломать	砸開，擊破
вылущить	剝去...皮殼	выпотрошить	敲開，取出
вырвать	拔出，撕下	выскоблить	刮平，刪去
выщипать	揪出，掠下		

這是活躍的生產型。

第三，表示動作的全部完成和動作的效果。例如：

выбелить	漂白	выварить	煮熟
вылинять	脫毛	выместить	混合，攪拌

вЫмокнуть	濕透	вЫмочить	浸透
вЫпечь	烘熟	вЫсинить	染成青色
вЫстудить	冷卻	вЫсушить	使枯乾
вЫтопить	燒熟，熔化。		

第四，表示動作達到一定目的。例如：

вЫмолить 由哀懇而得(饒恕) вЫпросить 請准
вЫстоять 支撐，耐過等。

表示運動的不定態動詞加上前綴 вы- 作這一意義講時，重音落在前綴上，它與帶前綴 вы- 表示由內到外運動方向的動詞不同，試比較：

Выходить из комнаты. 走出房外。

Напрасно ходить: ничего не удаётся выходить.
還不是白搞，什麼也搞不成的。

【註】具有上述意義的前綴 вы- 能使不及物動詞變為及物動詞，如：

работать 工作(不及物) ——

выработать 賺得，作出(及物)

例如：

выработать четы́реста трудо́дней.

作了四百個工作日。

這是活躍的生產型。

第五，表示動作滿足需要，達到應有的效果。這一類動詞由不及物動詞同時加上前綴 вы- 和後綴 -ся 組成，如：

пла́кать 哭泣 —— вы́плакаться 儘量哭泣

сто́ять 站 —— вы́стояться (馬跑後)充分休息，

又如：

вы́бегаться 儘力奔跑 вы́гуляться 玩够

вы́спаться 睡足 вы́ходиться 恢復疲勞、健康

вы́танцеваться 跳完某一舞蹈。

它們的重音落在前綴上。

這是活躍的生產型。

5. 前綴 до-

前綴 до- 與前置詞 до 相對應。

前綴 до- 可以表示下列意義：

第一，表示到達空間和時間上一定限度，這一限度是由帶前置詞 до 的名詞第二格表示的。例如：

добежать до двери 跑到門口，
доехать до города 乘(車)到城門口，
дожить до весны 活到春天，
дочитать книгу до середины 唸書唸到一半。

如果沒有前置詞 до 和名詞第二格，則意味着把動作進行到底、到完成。例如：

Дописал письмо. 寫完信。
Дочитал книгу. 唸完書。

這類動詞有：

добежать	跑到	довезти	運到
довести	導至	доехать	乘(車)到
дойти	走到	долететь	飛到
дописать	寫到	доплестись	勉強行至
доползти	爬到	дорисовать	畫到
дотащить	拖到	дошить	縫到

第二，表示動作獲得一定效果。例如：

Его звали, звали — едва дозволись.

叫呀，叫呀，好容易才把他叫應了。

Тебя не добудишься. 叫不醒你。

具有這一意義的動詞通常可由及物動詞或不及物動詞同時加上前綴 до- 和後綴 -ся 組成。例如：

будить 使醒 — добудиться 叫醒

звать 呼喚 — дозваться 呼應

又如：

додуматься	想出	дозвониться	叫通(電話等)
докричаться	喚到聽見	доплясаться	舞至(如頭暈等)
допрыгаться	跳至...	достучаться	叩通

第三,表示增加到一定程度:動作的完成意味着把體積增到一定限度,或是把客體數字增加到必需的全部數量,有達到某一固定標準的含義。例如:

Осталось доплатить 100 рублей.

還得付滿一百個盧布。

Графин не полон, надо его долить.

玻璃瓶沒滿,得把它灌滿了。

下列動詞都可以表示這一意義:

додать	補給,補發	доварить	煮熟
--------	-------	----------	----

доработать	工作完畢	дописать	寫完
------------	------	----------	----

досыпать	撒滿,撒足	例如:
----------	-------	-----

Суп не доварился, придётся доварить.

湯還沒熟,得把它煮熟了。

Надо дописать три страницы. 要寫滿三頁。

Осталось доработать два дня. 還有兩天就要完工了。

作上述意義講帶前綴 до- 的動詞在構詞上來說都是活躍的生產型。

6. 前綴 за-

前綴 за- 與前置詞 за 相對應。

前綴 за- 可以表示下列意義:

第一,表示運動的方向:

1) 向某物後面進行的運動方向。例如:

забежать	跑至(某物後面)	завести	導引至(某物後面)
----------	----------	---------	-----------

заложить	放置(, ,)	заползти	爬至(, ,)
----------	-----------	----------	-----------

заткнуть	插入(, ,)
----------	-----------

這些動詞一般都要求帶前置詞 за 的名詞第四格,如: